

Češka, Josef

## **Robert I. Irelands textkritische Akribie und seine anachronistische Verdammung des Gelenius**

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. E, Řada archeologicko-klasická.* 1987, vol. 36, iss. E32, pp. 135-140

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/109091>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

JOSEF ČESKA

## ROBERT I. IRELANDS TEXTKRITISCHE AKRIBIE UND SEINE ANACHRONISTISCHE VERDAMMUNG DES GELENIUS

Das Opusculum *Anonymi auctoris De rebus bellicis*, recensuit Robert I. IRELAND, BSB B. G. Teubner Verlagsgesellschaft, Leipzig 1984, XXXIII + 26 Seiten + XII Tabulae, das zu den primären historischen Quellen der nachkonstantinischen Zeit gehört, hat es schon lange verdient, wegen seines beachtenswerten wirtschaftspolitischen und militärtechnischen Inhalts nach den Grundsätzen der modernen Textkritik herausgegeben zu werden. Die neue Edition Irelands muß man also aus zweierlei Gründen begrüßen, denn die älteren Ausgaben (R. SCHNEIDER, *Anonymi de rebus bellicis liber*, Text und Erläuterungen, Berlin 1908; S. REINACH, *Un homme à projets du Bas-Empire*,<sup>1</sup> in: *Revue archéologique*, V série, tome 16, 1922, S. 205—265; E. A. THOMPSON, *A Roman Reformer and Inventor*, being a new text of the treatise *De rebus bellicis*, with a translation and introduction, Oxford 1952) sind weder jedem leicht zugänglich, noch den Bedürfnissen der modernen historischen und philologischen Forschung restlos entsprechend.

*Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana* bringt allerdings die zweite Edition Irelands, denn die erste erschien schon fünf Jahre vorher in der von M. W. C. HASSALL redigierten Publikation *De Rebus Bellicis* (Part I: Aspects of the *De Rebus Bellicis*; papers presented to Professor E. A. Thompson. Part II: the text, edited, translated and presented, with commentaries on text, language and style, by Robert IRELAND, Oxford 1979). Aus dieser Publikation übernimmt Ireland u. a. die von A. D. E. Cameron gesammelten Argumente für die Auffassung (S. V bis VIII), daß die anonyme und höchstwahrscheinlich im J. 368 oder 369 abgefaßte Schrift an den damaligen oströmischen Kaiser gerichtet war, u. zw. „Valenti circa Danubium occupato, Gothos debellanti, Persas ti-

---

<sup>1</sup> Aus mir unbekanntem Gründen zitiert IRELAND (S. XXXI u. XXXII) *Un homme d'idées au bas-empire*. Den lateinischen Text *Anonymi De Rebus bellicis liber* hat REINACH zu seinem Aufsatz als *Appendice* beigefügt (S. 255—265.)

menti, Isauris male fidenti, Procopii et Marcelli nefandos conatus recordanti, filio Galate exsultanti“ (S. VII).

Die höchste Aufmerksamkeit schenkt Ireland der Texttradition des edierten Werkes (S. X—XVI) und der Methodologie seiner Editionsarbeit (S. XXIII—XXVIII), wobei er die ältere Theorie von Thompson entschieden bestreitet (S. XVII—XXII), der zufolge Gelenius eine andere handschriftliche Vorlage benutzt haben sollte als die Schreiber der uns bekannten Codices.

Für alle erhalten gebliebenen *Codices*, d. h. für *Oxoniensis Canonicianus* (C) vom J. 1436, *Parisinus* (P) aus der Zeit vor 1443, *Vindobonensis* (V) vom J. 1484, *Monacensis* (M) vom J. 1542, und — der Überzeugung Irelands nach (S. XVII) — auch für die *Editio princeps* des Gelenius (Basileae a. 1552) gilt als Archetyp der jetzt verlorene *Codex Spirensis* (Σ). Diesen versucht Ireland durch eine minutiöse Kollation und tief durchdachte Bewertung aller Textvarianten genau zu rekonstruieren. Er stützt sich dabei auf eine gründliche Kenntnis des rhetorisch geschraubten lateinischen Stils der Spätantike, den er in seiner *Praefatio* nicht nur theoretisch behandelt (S. VIII—X), sondern in seinem eigenen Latein sich sogar zur dessen sozusagen praktischen Nachahmung manchmal verlocken läßt (S. V—XXX).

Wie für einen jeden modernen Editor besteht auch für R. I. Ireland das oberste Prinzip darin, die handschriftliche Lesart im höchsten Grade zu respektieren. Infolgedessen finden in seiner Textausgabe nur wenige ältere Konjekturen Anerkennung, z. B. praef. 3: *nec me laus aut (praemium) prosequatur (nec Ireland, ne Σ; praemium suppl. Maas; aut om. Gelenius)*; praef. 5: *qui recte quicquam sentire fuerint approbati (recte Maas, nec te CMPV)*; praef. 13: *in terrenis uero congressibus talis est excogitata sollertia ut equus, siue aciem rupturus inuadat siue fugientibus ingerat se, tali arte muniatur ut semetipsum uerberans sine cuiusquam magisterio efficiat magnas hostium strages (equus Reinach, eques Σ)*; 7, inscr.: *Expositio ballistae quadrirotis (expositio W. R. Smyth, exemplum Σ)*; 8, 4: *cuius axium extremitates (extremitates Schrijver, extremitate Σ)*; 19, 1: *conueniet ducem spatia ternis agminibus ordinare (ducem Thompson, ducum Σ)*; 19, 3: *ascogefyri comitetur auxilium (ascogefyri Thompson, ascogefrri C, ascogefiri PV, ascogephyri M, ascogefri Gelenius)*; 21, 1: *praesidiis comparatis (comparatis Gundermann, componatis CMPV, compositis Gelenius)*.

Trotzdem ist nicht einmal Ireland selbst imstande, den kurzen Text ohne eine größere Zahl seiner eigenen Emendationen herauszugeben: praef. 3: s. o.; praef. 10: *unde etiam, (in) ratione exactionum cessante contumelia (in suppl. Ireland)*; 1, 1: *Bellicam laudem et gloriam triumphorum utilitas semper intueatur aerarii, ne profusa largitio semina magis excitet proeliorum (intueatur Ireland, imitatur Σ, comitatur Schrijver, lac. post aerarii ind. Reinach)*; 1, 3: *uel quae nunc (ita) in tanta facultatum licentia uideatur (ita suppl. Ireland)*; 1, 6: *ut uero emendi et uendendi utilitas (\*\*\*) et ut facultas regiae largitati suppeteret (lac. post utilitas ind. Ireland)*; 2, 6: *quos ad gloriam uirtutis tuae produxit (inopia) magis quam succendit audacia (inopia suppl. Ireland)*; 5, 4: *quod si numerosior miles de sequentibus scholis in decedentium locum uocatur, hic quoque pari*

*liberalitate otio donatus abscedat uel ad alium ordinem cui miles deest locum suppleturus accedat (in decedentium C, inde cedentium PV, indecentium M; otio Ireland, alio Σ); 11, 1: similibus locis (ac) in tribulata plumbo et pennis adhaerentibus (ac suppl. Ireland); 12, 2: sed hoc singulis bene munitis inuicti equis duo uiri uestitu et armis (e) ferro diligenter muniti citato cursu in pugnam rapiunt (e suppl. Ireland); 14, 3: a secundo uero curru hac diuersitate secernitur, quod in illo unus equus et pondus bellatoris subit (\*\*\*) dum ipsum equitem portat, et occulto temone iugum trahente minus amplectitur (lac. post subit ind. Ireland, ante et Thompson, qui dum ipsum equitem portat ut glossema secluserat).*

Alle Eingriffe Irelands in den lateinischen Text sind begründbar und einige kann man als scharfsinnig bewundern (bes. in 1, 1; 5, 4; 12, 2), auch wenn man jedesmal nicht sicher ist, daß er das Richtige getroffen hat. Ireland ist sich dieser Tatsache vollkommen bewußt und demzufolge klammert er im Text alle späteren Zugaben und Auslassungen ein, als ob er auch graphisch verdeutlichen möchte, daß die Konjekturen erst als das letzte Heilmittel für die fehlerhafte Stelle in Betracht kommt.

In diesem kategorischen Imperativ der modernen Textkritik scheint die Ursache zu liegen, warum sich Ireland gegen den Humanisten Sigismundus Gelenius dermaßen verhärtet hat, daß er es für notwendig hält, auf ihn in einem fort zu schimpfen, wobei er über einen netten Schatz von Schimpfwörtern wie „homo nequam“ (S. XX), „uis ille pessimi ominis“ (S. XXI), „praestigiator Basileensis“ (S. XXIV) und „uersipellis homo et nimium amator ingenii sui“ (S. XXVII) skrupellos verfügt.

Trotz alledem billigt Ireland neunmal die Textvarianten, die Editio princeps bringt: praef. 17: *propter philosophiae libertatem (propter Gel., prope CMPV)*; 5, inscr.: *De releuando militari sumptu (releuando Gel., reuelando CMV)*; 5, 7: *armis exerciti et minori [ut minori] utpote tirones stipendio subleuati (exerciti Gel., exercitii C, egerciti PM, exercitu V; ut minori om. Gel.)*; 10, inscr.: *Expositio plumbatae [et] tribolatae (et om. Gel.)*; 15, 2: *ut hoc inducto (inducto Gel., inducta CMPV, induto Schrijver)*; 18, 7: *communitam potentiam inuicti duplicabis exercitus (communitam Gel., communitate CMPV)*; 18, 8: *portatilis pontis peculiaris succurret inuentio (portatilis Gel., portanti CMPV)*; 19, 2: *et amittatur armorum enormitate refugium (enormitate Gel., inormitate CMPV)*, im kritischen Apparat zweimal sogar mit höchstem Lob (S. 9 zu 15, 2 „elegant“, S. 11 zu 18, 8 „optime“).

Acht von Ireland abgelehnte Emendationen des Gelenius genügten jedoch unserem zeitgenössischen Philologen zur Schmähung des früher hochgeschätzten Korrektors und Emendators, obwohl mindestens eine von ihnen (praef. 3: s. o.) als mögliche Variante bisher nicht ihre Begründung verloren hat. Fünf Emendationen des Gelenius sind wirklich mehr oder weniger nutzlos — praef. 7: *nam cum barbarae nationes neque facundia polleant aut dignitatibus illustrentur, minime tamen a rerum inuentione, natura opitulante, habentur alieni (alieni CMPV, alienae Gel.)*; 1, 9: *quae iam pro copia uilior erat (pro) prae Gel.)*; 7, 6: *sed radiis intorta iaculatur (intorta CP, in auram M, intoxta V, uocem om. Gel.; iaculatur CMPV, eiaculatur Gel.)*; 19, 2: *minoribus sane clipeis assumptis (sane) sine Gel.)*; 20, 2: *uigiliis sane in his et agrariis exercendis (sane om. Gel.)* — und

zwei mißlungen. Besonders wegen dieser — 5, 6: *habitabunt limites, arabunt quae dudum defenderant loca* (*arabunt* CMP, *arabum* V, *Arabum* Gel. „impudentiuscule“ — S. 6); 21, 1: *praesidiis comparatis* (*comparatis* Gundermann, *componatis* CMPV, *compositis* Gel., „imbecilius“ — S. XXI) — wird Gelenius von Ireland mit verächtlichen Worten überhäuft, u. zw. nicht nur in einzelnen Fällen (s. o.), sondern auch ganz im allgemeinen (S. XX: „sollemne erat Gelenio, homini nequam, quae in codicibus intellegere non ualuit, ea inscio lectore radicitus excindere“; S. XXI: „uigilare ergo debet is, qui hodie opusculum quodcumque, cuius emendationi est adhibendus ut codicis deperditi testis Gelenius, edendum suscepit, semperque meminisse quot et qualibus iniuriis, talibus remediis fretus, textum adflictare potuerit aus ille pessimi ominis“; S. XXVII: „cuius editor Gelenius, uersipellis homo et nimium amator ingenii sui, sub solitis sibi legibus saeuirit in anonymi libellum“; usw.).

Da es in der Renaissance noch nicht üblich war, die Herkunft einer Lesart in einem kritischen Apparat anzugeben, kann man in den Editionen des Gelenius begreiflicherweise nicht immer leicht erkennen, wo sein Text auf einer nicht erhaltenen Handschrift beruht und wo er auf eine eigene Konjektur zurückzuführen ist.<sup>2</sup> Dieses Problem scheint jetzt für *De rebus bellicis* klar zu liegen, denn Ireland hat allem Anschein nach befriedigend bewiesen (S. XVII—XXIII), daß sich Gelenius als „quintus sed infidissimus testis codicis Spirensis“ (S. XXXIII) derselben handschriftlichen Texttradition wie die Codices C, M, P und V angeschlossen hatte. Die lückenlose Erklärung der übereinstimmenden Textvarianten der Editio princeps bald mit dieser, bald mit jener Handschrift — außer den von Ireland beispielsweise angeführten Belegen (S. XX) vgl. bes. die unrichtigen Lesarten in praef. 9 (*consequemini* CM, *consequimini* PV Gel.) und 5, 6 (*arabunt* CMP, *arabum* V, *Arabum* Gel.) — bleibt jedoch bisher im Rahmen der Desiderata, so daß letzten Endes auch die Warnung „caue putes Gelenium codice V usum“ (S. 6) eher deklarativ als überzeugend ausklingt.

Warum aber Ireland seine sachlich begründeten Schlüsse so oft in haß-

<sup>2</sup> Vgl. W. SEYFARTH in *Ammianus Marcellinus, Römische Geschichte*, Lateinisch und deutsch und mit einem Kommentar, I, Berlin 1968, 43. — Die Arbeitsmethode des Gelenius hatte natürlich ihre Vor- und Nachteile. Was von beiden überwog, kann immer nur durch eine eingehende Analyse des konkreten Textes und nicht aufgrund einer apriorischen Interessiertheit ermittelt werden (in der tschechischen Fachliteratur F. NOVOTNÝ, Sigmund Hrubý z Jelení vydavatelem Pliniovy Naturalis historia, in: Sborník filologický, III, Praha 1912, 5—54, und B. RYBA, Sigismondus Gelenius a jeho vydání Arnobia a Minucia, in: Listy filologické, 52, 1925, 13—23, 91—108, 222—236, 337—341). Eine instruktive Belehrung, wie z. B. der moderne Editor des Ammianus Marcellinus die Fuldaer Handschrift (V) und die Ausgabe des Gelenius (G), die sich auf den nicht erhaltenen Codex Hersfeldensis stützt, verwenden soll, wurde von GUY SABBAAH (*Ammian Marcellin, Histoire*, Tome II, Paris 1970, 29 f.) kritisch und zugleich ganz emotionslos ausgedrückt: „Le problème du choix est épineux lorsque V donne une leçon légèrement fautive, qui ne demande qu'une correction légère, tandis que G donne une leçon correcte mais très éloignée de V, et qui a toutes chances d'être une interprétation de l'humaniste; il nous semble, dans ce cas, préférable de choisir la leçon de V, en introduisant la légère correction qu'autorise le caractère habituel de certaines fautes de V“.

erfüllte Invektiven übergehen läßt, ist schwer zu verstehen, denn etwas Derartiges wie die Vorwürfe, daß Gelenius im 16. Jh. die Normen der modernen Textkritik nicht streng gewahrt hat, versetzt uns als grober Anachronismus in Staunen. Übrigens, wenn dem auch nicht so wäre, die überspannte Strenge pflegt oft eine zweischneidige Waffe zu sein, und namentlich derjenige sollte sich vor ihr hüten, dem selbst auf zwei gerade gegen Gelenius gerichteten Seiten (S. XIX—XX) mindestens sechs Fehler in den Belegen entgangen sind.<sup>3</sup>

Irland stellt den so geschmähten Humanisten als „Siegmond Ghelen Pragensis, qui togatus Sigismundus Gelenius uoluit uocari“ (S. XVII) vor, und weil er von der Nationalität des Gelenius eine irrtümliche Meinung zu haben scheint, wird es vielleicht nicht schaden, diesbezüglich einige klärende Worte hinzuzufügen.

Sigismundus Gelenius,<sup>4</sup> geboren 1497 in Prag, gestorben 1554 in Basel, lebte vorwiegend im Ausland, wo er anfangs in Italien, Frankreich und Deutschland studierte und dann als *corrector* oder *castigator* in Basel im Auftrag des Buchdruckers Froben (Frobenius) arbeitete. Außer Latein und Griechisch beherrschte er noch drei fremde Sprachen — Italienisch, Französisch und Deutsch —, niemals hat er jedoch seine Muttersprache — das Tschechische — vergessen.<sup>5</sup> Infolge seiner kosmopolitischen Orientierung und seines weitverzweigten brieflichen Verkehrs mit vielen europäischen Gelehrten wurde Gelenius manchmal irrtümlicherweise für einen Deutschen oder Holländer gehalten.<sup>6</sup> Daß dabei sein uneinig geschriebener Name, besonders die Form *Ghelen*, eine bedeutende Rolle spielte,<sup>7</sup> braucht vielleicht nicht ausführlich dargelegt zu werden.

Tschechisch hieß Gelenius *Zigmund Hrubý z Jelení*, zu seiner Zeit *z Gelenie* (= *a Gelenij*) geschrieben,<sup>8</sup> wovon auch sein lateinischer Name *Ge-*

<sup>3</sup> S. XIX: statt VIII 5 lies VIII 4; S. XX: statt IV 5, IV 1, IV 2, VII 2 lies IV 6, IV 2, IV 3, VII 6, statt *existimant* CMV Ghelen lies *existimant* CM Ghelen *existimavit* V (vgl. S. 5 zu 4,2). — Römische Ziffern, mit denen Ireland sehr kurze Kapitel numeriert, erwecken den Anschein eines überlebten Brauches.

<sup>4</sup> Das Leben und die wissenschaftliche Tätigkeit des Gelenius wurde ausführlich von J. TRUHLÁŘ, Sigismundus Gelenius, jeho život a působení védecké, in: Časopis Musea království českého, 60, 1886, 27—47, 210—224, behandelt; vgl. auch B. RYBA, Zikmund Hrubý z Jelení — Gelenius, in: Co daly naše země Evropě a lidstvu, 2. Auf. Praha 1940, 134—137.

<sup>5</sup> Zu den Sprachkenntnissen des Gelenius vgl. TRUHLÁŘ 1886, 32 u. 216.

<sup>6</sup> Vgl. RYBA 1940, 135.

<sup>7</sup> Die Namensform *Ghelen* wurde von B. RÖSE in Allgemeiner Encyclopädie der Wissenschaften und Künste, I. Sekt., 66. Teil, Leipzig 1857, 269—275, bevorzugt. Vgl. auch C. HALM, Allgemeine Deutsche Biographie, VIII, Leipzig 1878, 537 f., s. v. Gelen.

<sup>8</sup> S. Gelenius war Sohn des tschechischen Humanisten Řehoř Hrubý z Jelení († 1514), der lateinische Schriften ins Tschechische übersetzte. Sein Name wurde am Anfang des 16. Jh. *Rzehorz Hruby z Gelenie* geschrieben (vgl. E. PRAŽÁK, Řehoř Hrubý z Jelení, Praha 1964, Photokopien in Abb. 10 u. 15). In einem lateinischen Brief vom J. 1575 hat sich ein Sohn des Sig. Gelenius *Simon Petrus a Gelenij* unterschrieben (vgl. V. J. NOVÁČEK, Několik nových zpráv o Zikmundovi Hrubém z Jelení a rodině jeho, in: Časopis Musea království českého, 70, 1896, 479). Die tschechische Namensform Zigmund bezeugen B. V. SPIESS, Výbor z literatury české doby střední, Hradec Králové 1876, 98, und J. GRIM, Výbor z literatury české — Doba střední, 4. Aufl. Praha 1905, 55.

lenius abstammt, der in der Abkürzung *G* oder *Gel.* in der klassischen Philologie schon ein Begriff geworden ist. Aus der lateinischen Form *Gelenius* entstand sekundär in Böhmen der tschechische Name *Jelenský*,<sup>9</sup> im Ausland u. a. auch *Ghelen*, etwa um im romanischen Millieu die Aussprache *Zelen* zu vermeiden.

Wenn also jetzt Irland die Namensform *Ghelen* durchsetzt, u. zw. auch im kritischen Apparat der Teubner-Ausgabe, bringt er damit den Leser, milde gesagt, in Verlegenheit, ja er kann sogar manch einen irreführen, weil diese Schreibweise suggeriert, daß *Gelenius* zur vom 16. Jh. an wohl-bekannteren Buchdruckerfamilie *van Ghelen* gehörte.

## TEXTOVĚ KRITICKÁ AKRIBIE ROBERTA I. IRELANDA A JEHO ANACHRONISTICKÉ ZATRACENÍ GELENIA

Drobný latinský spisek z pokonstantinovské doby, pravděpodobně z roku 368 nebo 369, *Anonymi auctoris De rebus bellicis* (Recensuit Robert I. Ireland, BSB B. G. Teubner Verlagsgesellschaft, Leipzig 1984, stran XXXIII + 26, XII tabulek), si pro své cenné hospodářskopolitické a vojenskotechnické údaje právem zasloužil moderní kritické edice. Ireland ji připravil po pečlivé kolaci všech čtyř dochovaných rukopisů z 15.—16. století, přičemž dospěl k závěru, že nejen pro ně, ale také pro první tištěné vydání, které vyšlo roku 1552 ve Frobeniově basilejské knihtiskárně péčí Sig. Gelenia, byl předlohou nedochovaný *Codex Spirensis*.

Geleniovo vydání hodnotí Ireland jako nejméně spolehlivý přepis Špýrského kodexu a v jednotlivostech k tomu má oprávněné důvody. Celkem přijímá do svého textu 9 odchylných Geleniových čtení a 8 jich odmítá, protože ke Geleniovi zaujímá až neuvěřitelně negativní postoj. Ačkoli sám musel provést 10 zásahů do rukopisně dochovaného textu, ostře Gelenia kritizuje za činnost v podstatě stejnou a s krajní zaujatostí i nedůstojnými nadávkami jej odsuzuje za nedodržování těch pravidel ediční práce, která se stala závaznými teprve pro moderní klasickou filologii.

Takový postup je ovšem anachronistický a rovněž užívání jména *Ghelen* místo běžné latinské formy *Gelenius* (zkr. *G* nebo *Gel.*) je v kritickém aparátě teubnerského vydání pro Zikmunda Hrubého z Jelení (1497—1554) zcela nevhodné.

<sup>9</sup> Vgl. NOVÁČEK 1896, 475 f. u. 479.